

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Севастопольский государственный университет»

«СОГЛАСОВАНО»

Заведующий кафедрой
«Теория и практика перевода»

 /Н.С.Руденко/

« 15 » 09 2022 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор Института
Общественных наук и
международных отношений

 Д.Б.Татарков

« 15 » 09 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и название специальности)

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

(наименование специализации)

Специалитет

(уровень высшего образования)

ОФО, 2022

(форма обучения, год набора)

Севастополь
2022

Фонды оценочных средств государственной итоговой аттестации составлены на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989.

Фонды оценочных средств государственной итоговой аттестации рассмотрены и одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» от 15.04.2022 г., протокол №8.

РАЗРАБОТАНО

Руководитель образовательной программы

Кандидат филологических наук, доцент,

доцент кафедры «Теория и практика перевода»



Бармина Е.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения
2. Составляющие элементы процесса оценки компетенций
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания
4. Типовые вопросы, контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы
5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

1. Общие положения

Фонды оценочных средств государственной итоговой аттестации предназначены для оценки результатов освоения обучающимися основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация), определения уровня сформированности компетенций и уровня подготовленности обучающихся к решению профессиональных задач.

Результаты освоения основной образовательной программы высшего образования определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и навыки в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Фонды оценочных средств для государственной итоговой аттестации включают описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, типовые вопросы, контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

2. Составляющие элементы процесса оценки компетенций

2.1. Составляющие элементы процесса оценки компетенций в ходе государственного итогового экзамена

Наименование дисциплин (дидактических единиц) и (или) модулей	Объект оценки	Код контролируемой компетенции
Модуль 1. Практикум по английскому языку и переводу	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека Умение принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, решать ситуативные задачи, руководствуясь нормативно-правовой базой	УК-1 УК-4 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-10 УК-11 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	
--	---	--

	Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	
Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека Умение принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, решать ситуативные задачи, руководствуясь нормативно-правовой базой Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом	УК-1 УК-4 УК-5 УК-6 УК-7 УК-8 УК-10 УК-11 ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

	специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	
--	---	--

2.2. Составляющие элементы процесса оценки компетенций в ходе защиты выпускной квалификационной работы

Элемент защиты	Оцениваемые разделы ВКР и материалы, представленные на защиту	Объект оценки	Код контролируемой компетенции
----------------	---	---------------	--------------------------------

Доклад	Все разделы ВКР	Умение осуществлять критический анализ и синтез информации Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	УК-1 УК-4 ОПК-3
Ответы на вопросы	Все разделы ВКР	Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации Знание фонетических, грамматических и стилистических норм современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков	УК-5 ОПК-1
Иллюстративный (графический) материал)	Презентация и раздаточные	Умение самостоятельно осуществлять поиск	ОПК-4 ОПК-5

	материалы, диаграммы, таблицы	релевантной информации Знание основных современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессионально й деятельности	
Пояснительная записка (все разделы ВКР, библиографический список)	Все разделы ВКР	Умение определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения в команде Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующей сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека Умение принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, решать ситуативные задачи, руководствуясь нормативно- правовой базой Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной	УК-2 УК-3 УК-6 УК-7 УК-8 УК-9 УК-10 УК-11 ОПК-2 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5

		информации Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	
--	--	--	--

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

3.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции	Критерии оценивания	Показатели уровня сформированности компетенций			
		Низкий (репродуктивный)	Средний (адаптивный)	Достаточный (эвристический)	Высокий (творческий)
УК-1	Умение осуществлять критический	Не способен к анализу информации	В целом способен к критическому	Демонстрирует наличие навыка критического	Демонстрирует развитые навыки критического

	анализ и синтез информации		анализу и синтезу информации	анализа и синтеза информации	анализа и синтеза информации
УК-2, УК-3, УК-9	Умение определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения в команде	Не способен сформулировать задачи в рамках поставленной цели	Определяет половину задач, способствующих достижению поставленной цели, не способен к определению путей их решения	Определяет задачи, соотносимые с поставленной целью, испытывает небольшие затруднения с выбором путей достижения этих задач	Умеет четко определять задачи в рамках поставленной цели, определяет наиболее оптимальные способы решения этих задач
УК-4, УК-5	Умение грамотно излагать свои мысли в приемлемой для определенной культурной и мультикультурной среды форме, в том числе с использованием различных техник коммуникации	Допускает грубые ошибки при изложении своих мыслей, допускает нетолерантные высказывания, не владеет специальными техниками коммуникации	Умеет грамотно излагать свои мысли, осознает специфику определенной культурной и мультикультурной среды, но не всегда ее учитывает, не владеет специальными техниками коммуникации	Умеет грамотно излагать свои мысли, учитывать специфику определенной культурной и мультикультурной среды, владеет навыком использования отдельных техник коммуникации	Умеет грамотно излагать свои мысли, учитывать специфику определенной культурной и мультикультурной среды, владеет навыком использования различных техник коммуникации
УК-6, УК-7, УК-8	Знание условий создания безопасного состояния среды обитания, способствующего сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека	Не знает основ безопасности жизнедеятельности человека, элементарных правил сохранения и укрепления здоровья человека	Знает базовые условия создания безопасного состояния среды обитания, демонстрирует понимание важности здорового образа жизни	Знает базовые условия создания безопасного состояния среды обитания, в целом способствующего сохранению и укреплению здоровья человека	Знает базовые условия создания безопасного состояния среды обитания, способствующего сохранению и укреплению здоровья человека в зонах трудовой, образовательной и рекреационной деятельности человека
УК-10, УК-11	Умение принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, решать ситуативные задачи, руководствуясь нормативно-правовой базой	Не умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, не знает нормативно-правовую базу	Имеет поверхностное представление о нормативно-правовой базе, не всегда способен принимать экономически обоснованные решения	В целом умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, испытывает незначительные затруднения при решении ситуативных задач	Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности, решать ситуативные задачи, руководствуясь нормативно-правовой базой
ОПК-1	Знание фонетических, грамматических и стилистических норм	Не знает фонетических, грамматических и стилистических норм	Знает базовые нормы изучаемого современного литературного языка	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы	Знает фонетические, грамматические и стилистические нормы

	современного литературного языка, особенностей употребления лексических и фразеологических единиц изучаемых языков	современного литературного языка		современного литературного языка, умеет общаться на основные разговорные темы на изучаемых языках	современного литературного языка, умеет общаться на важнейшие разговорные темы на изучаемых языках, осуществлять перевод отрывков незнакомого текста
ОПК-2	Знание основных видов перевода и их специфики, способов осуществления перевода и закономерности этого процесса	Не знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса	Знает основные виды перевода и их специфику, однако не всегда может применить систему знаний в профессиональной деятельности	Знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса, в целом может использовать систему знаний в профессиональной деятельности	Знает основные виды перевода и их специфику, способы осуществления перевода и закономерности этого процесса, умеет использовать методы и приемы перевода в зависимости от вида переводческой деятельности и жанрово-стилистического своеобразие текста
ОПК-3	Умение делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	Не умеет делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	Не всегда способен интерпретировать иноязычный текст с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик	Умеет делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик с незначительным и недочетами	Умеет делать интерпретацию и оценку иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик
ОПК-4 ОПК-5, ПК-2	Умение самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знание основных	Не умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Не знает никаких	Знает отдельные современные информационные технологии и программные средства, но не умеет применять их для решения	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знает и умеет применять	Умеет самостоятельно осуществлять поиск релевантной информации Знает и умеет применять

	современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности	современных информационных технологий и программных средств для решения стандартных задач профессиональной деятельности	стандартных задач профессиональной деятельности	отдельные современные информационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности	основные современные информационные технологии и программные средства для решения стандартных задач профессиональной деятельности
ПК-1	Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения	Не умет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения	Не всегда адекватно определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель, испытывает незначительные затруднения при сохранении стилистики исходного сообщения	Умеет определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
ПК-3	Умение применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	Не умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	В целом умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, не всегда адекватно использует переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода	Умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, испытывает незначительные затруднения в процессе преобразования текста в соответствии с выбранной стратегией перевода	Умеет применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода
ПК-4	Умение применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Не умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	В целом знает правила редактирования текста перевода, но не всегда может адекватно внести исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора	Умеет применять правила редактирования текста перевода, вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора, умеет

					редактировать чужие переводы
ПК-5	Умение проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	Не умеет проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	В целом умеет проводить оценку информации, ее достоверность, не всегда строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	Умеет проводить оценку информации, ее достоверность, с незначительными затруднениями строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	Умеет проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных

3.2. Соответствие уровней сформированности компетенций шкалам оценивания

Сумма баллов по 100-балльной системе оценивания	Оценка ECTS	Уровень сформированности компетенций	Оценка по пятибалльной системе оценивания
90-100	A	Высокий (творческий)	отлично
82-89	B	Достаточный (эвристический)	хорошо
75-81	C		
64-74	D	Средний (адаптивный)	удовлетворительно
60-63	E		
35-59	FX	Низкий (репродуктивный)	неудовлетворительно
1-34	F		

3.3. Шкалы оценивания защиты выпускной квалификационной работы

Критерии оценивания	Оценка по пятибалльной системе
Структура ВКР соответствует заданию кафедры и типовой структуре ВКР, отличается глубоко раскрытыми разделами. При их освещении обучающийся показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно излагает материал	Отлично

ВКР, умеет тесно увязывать теорию с практикой, не затрудняется с ответом при видоизменении вопросов, задаваемых членами государственной экзаменационной комиссии, использует в ответе материал современной учебной и научной литературы, правильно обосновывает принятые в представленной ВКР решения, демонстрирует свободное владение научным языком и терминологией соответствующей научной области. Обучающийся в целом продемонстрировал наличие опыта применения знаний и умений для решения нестандартных задач в профессиональной деятельности, высокий творческий уровень владения компетенциями.	
Структура ВКР соответствует заданию кафедры и типовой структуре ВКР, разделы раскрыты в требуемом объеме. При их освещении обучающийся показывает знание всего программного материала, свободно излагает материал ВКР, умеет увязывать теорию с практикой, но испытывает затруднения с ответом при видоизменении вопросов, задаваемых членами государственной экзаменационной комиссии, принятые в представленной ВКР решения обоснованы, но присутствуют в проведенных расчетах неточности, демонстрирует владение научным языком и терминологией соответствующей научной области, но допускает некоторые неточности в ответах на вопросы председателя и членов ГЭК. Обучающийся в целом продемонстрировал наличие опыта применения знаний и умений при решении типовых задач в профессиональной деятельности, достаточный (эвристический) уровень владения компетенциями.	Хорошо
Структура ВКР соответствует заданию кафедры и типовой структуре ВКР, Обучающийся имеет фрагментарные знания материала, изложенного в ВКР, показывает знания важнейших разделов теоретического курса освоенных дисциплин и содержания лекционных курсов, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения в ответах на вопросы, задаваемые председателем и членами ГЭК, Обучающийся продемонстрировал в целом наличие опыта самостоятельного применения знаний и умений при решении профессиональных задач, средний (адаптивный) уровень владения компетенциями.	Удовлетворительно
Обучающийся не владеет представленным материалом, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями поясняет представленные в ВКР расчеты, демонстрирует неспособность отвечать на вопросы, задаваемые председателем и членами ГЭК. Обучающийся имеет опыт применения знаний и умений при решении профессиональных задач под руководством преподавателя, опираясь на инструкцию. Проявил низкий (репродуктивный) уровень владения компетенциями.	Неудовлетворительно

3.4. Шкалы оценивания ответа на государственном итоговом экзамене

Оценка на государственном экзамене выводится по совокупности баллов:

Структурная часть	Балл	Задание	Балл
Модуль 1. Практикум по англ. языку и переводу	60 баллов		
Вопрос 1. Аудирование по английскому языку	10 баллов	Задание 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста.	10
Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке	50 баллов	Задание 2.1 Устный перевод фрагмента публицистического текста с английского языка на русский.	10
		Задание 2.2 Письменный перевод фрагмента текста с английского языка на русский и переводческий анализ	20
		Задание 2.3 Устное высказывание по проблемной теме на английском языке	20
Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку и переводу	40 баллов		
Вопрос 1. Аудирование по второму иностранному языку	10 баллов	Задание 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста.	10
Вопрос 2. Работа со статьей на втором иностранном языке	30 баллов	Задание 2.1 Устный перевод фрагмента публицистического текста со второго иностранного языка на русский	10
		Задание 2.2 Письменный перевод фрагмента текста со второго иностранного языка на русский	10
		Задание 2.3 Устное высказывание по проблемной теме на втором иностранном языке	10

Всего	100 баллов	
--------------	-----------------------	--

Показатели оценивания	Оценка по пятибалльной системе
•Задание на аудирование выполнено полностью. •Перевод выполнен без нарушения смысла. •Темп речи быстрый, нет длинных пауз. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. •Нет нарушений нормы или узуса ПЯ. •Студент успешно использует переводческие трансформации. •Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. Студент демонстрирует грамотную речь на английском и втором иностранном языке.	Отлично
•Задание на аудирование выполнено на 70-80%. •Все переводы выполнены, но имеются погрешности в передаче смысла. •Темп речи средний, иногда возникают длинные паузы. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены. •Имеются незначительные нарушения нормы или узуса ПЯ. •Студент иногда не использует переводческие трансформации, предлагает буквальный перевод. •Студент демонстрирует достаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. Речь на иностранном языке в целом грамотная, с незначительными ошибками.	Хорошо

•Задание на аудирование выполнено менее чем на 70%. •Темп речи средний или медленный, возникают длинные паузы. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала сохранены не в полном объеме. •Имеются значительные нарушения нормы или узуса ПЯ. •Студент не умеет использовать переводческие трансформации. •Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует о недостаточных знаниях студента и его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. Высказывание на иностранном языке имеет нарушения логики и содержит много ошибок.	удовлетворительно
•Задание на аудирование не выполнено. •Переведены все тексты, но имеются значительные ошибки в передаче смысла. •Темп речи средний или медленный, возникают длинные паузы. •Коммуникативно-релевантные особенности формы оригинала не всегда сохранены. •Имеются значительные нарушения нормы или узуса ПЯ. •Студент не использует переводческие трансформации, дает буквальный перевод. •Студент демонстрирует недостаточные фоновые знания для выполнения перевода. •Перевод свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации. Устное высказывание не отражает заданную проблематику, содержит серьезные ошибки.	неудовлетворительно

4. Типовые вопросы, контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы

4.1 Примерные темы выпускных квалификационных работ

1. Эвфемизмы в современном политическом дискурсе: переводческий аспект (на материале английского, немецкого и русского языков).
2. Фонографическая стилизация в переводе романа Б.Акунина «Алмазная колесница» на английский язык.
3. Лингвистическая реализация комического в массмедийном дискурсе (на материале английского, немецкого, русского языков).
4. Транскреация рекламных слоганов (на материале английского, французского, русского языков).

5. Гибридный детектив в переводческом аспекте (на материале произведений Дугласа Адамса "Детективное агентство Дирка Джентли", "Долгое безумное чаепитие души").
6. Зооморфная метафора в массмедийном дискурсе (на материале английского, немецкого, русского языков).
7. Реализации параметров современного французского художественного текста в коммуникативном пространстве кинофильма.
8. Код как метод реализации художественных особенностей романов Дика Фрэнсиса в кинематографе.
9. Лингвокультурологические проблемы перевода англоязычной детской литературы (на материале цикла К. Ридделла об Юной леди Гот).
10. Художественные особенности романа «Американские боги» Н. Геймана и их воспроизведение в переводах на русский язык.
11. Особенности киноперевода с субтитрами: на материале фильма Гая Ричи «Карты, деньги, два ствола».
12. Особенности перевода специальной лексики в романе Питера Уотса «Ложная слепота».
13. Специфика перевода литературы нон-фикшн прикладной направленности (на материале прозы Джона Кехо).
14. Стилистически сниженная лексика в романах Якоба Арджуни о Кемале Каянкае и ее воспроизведение в переводе.
15. Литературная пародия как объект перевода (на материале англоязычных пародий на серию романов о Гарри Поттере и их русских переводов).
16. Прагматический потенциал англоязычных текстов рекламы продуктов питания и его воссоздание в переводе.
17. Полнометражный анимационный фильм для детей как объект перевода (на материале мультфильмов о «диснеевских принцессах» и их переводов на русский язык).
18. Интерпретационная позиция переводчика как причина вариативности перевода (на материале переводов сказок Л.Кэрролла).
19. Прагматическая адаптация при переводе, обусловленная ориентацией на читателя-ребенка (на материале переводов сказок Кейт ДиКамилло).
20. Реализация категории эмотивности в художественном тексте: функционально-семантический и переводческий аспекты.
21. (на материале цикла историко-приключенческих романов Уилбура Смита «Баллантайн»).
22. Средства создания образа политического деятеля в англоязычных СМИ
23. Перевод «женской» рекламы с испанского языка на русский (на материале испаноязычных и русскоязычных рекламных сайтов).
24. Синестезия в англоязычных рекламных текстах.
25. Сленг как отражение внутреннего состояния личности и приемы его перевода на русский язык в романе Чака Паланика «Fight Club».

26. Языковая игра и способы ее актуализации в англо-русских переводах постмодернистской художественной прозы.
27. Особенности воспроизведения аллюзивных собственных имён (на материале рассказов В.Вудхауза, А.Кристи, С.Моэма, М.Спарк, О.Генри и их переводов на русский язык).
28. Способы трансформации текста при реферировании и аннотировании.
29. Обучение устной речи студентов технических специальностей с помощью опор.
30. Использование медиаматериалов для формирования навыков говорения учащихся старших классов средней школы.
31. Специфика обучения специальному переводу студентов-филологов (на примере специализированных текстов по возрастной психологии).

4.2.Перечень типовых вопросов, контрольных заданий или иных материалов для подготовки к государственному экзамену

Образец экзаменационного билета приводится в **Приложении А**.

Модуль 1. Практикум по английскому языку.

Вопрос 1. Аудирование по английскому языку.

Аудирование проводится в следующих формах (на выбор):

- Множественный выбор (Multiplechoicetest);
- Заполнение пропусков (Gap-filling);
- Установление соответствий (Matching);
- Альтернативныеответы (True / False / Not Stated);
- Краткий ответ / дополнение (Short-answerQuestions).

Студенты знакомятся с тестовым заданием, затем прослушивают аудиозапись (длительностью звучания 3-4 минуты) на английском (втором иностранном) языке дважды, одновременно выполняя тест.

Пример задания на аудирование по английскому языку (скрипт, тест и ключи):

You will hear a man called Jeremy Baker talking about different ways of travelling in northern Finland. For the questions 1-10 complete the sentences

Travelling in Northern Finland

Tapescript

Interviewer: Jeremy, I know you have just come back from Finland. And you had some interesting experiences with transferred while you were there, didn't you?

Jeremy: Yes, I did. I spent a week 250 km north of the Arctic Circle, where there were only a few hours of sunlight every day and the temperature was -30°C. But it was a marvelous trip!

What made it really exciting for me was the dogs. I went on a ride across the snow on a sled pulled by four dogs, or Huskies as they are called. They are amazing animals and I loved getting them to be my commands. You can shout 'left' or 'right' to them and they'll obey immediately. But what I found myself shouting more than anything was the word 'stop' – just make sure they knew who was in control! And what was extraordinary about my housekeepers was that they obey these commands in more than one language. Obviously, they understand Finnish, but my guide told me they'll respond to German too. If I'd been there longer, I'd have taught them some French – just for the fun of it!

Anyway, my guide and I set off on two dogs sleds into the frozen Finnish countryside. To begin with, I was too preoccupied with controlling the dogs to admire the wonderful scenery. Those huskies certainly love to run! Their tongues hang out, their noses strain forward and their tails stream behind them. I didn't take my eyes off of the lead dog. It had white eyes and if I looked at them, it helped me concentrate on where we were going.

My lead dog was an exceptionally intelligent animal, though they always have to be smart. Apparently, they are also usually female. There are male dogs in a team, too, but they don't take the lead position.

As I said my sled had four dogs, but you need eight or ten to pull a sled going with a full load of 200 kg. Each individual dog is capable of hauling 30 kg, and they seem to do it almost effortlessly.

At first, we were dashing along in the open countryside, but after about an hour we turned into the forest. We disturbed a few birds, and snow would come falling down out of the trees. But branches were the things I really had to look out for. I certainly didn't want to get one in my face!

Eventually, we got to a cabin where we were going to have lunch. My guide started a fire and set about preparing a meal of reindeer meat, washed down with some juice made from berries that grow in the forest. He sent me off with a bucket to fetch some water. This involved making a hole in the ice on a nearby lake. I must say I was quite nervous that the ice was going to break underneath my weight!

That dog sled ride was the best part of my trip, but there are other exciting ways to get around on the ice and snow. Another way I tried was riding a skidoo. It's a great favorite with those of us who love racing about without much purpose and some people compare a skidoo to a motorbike, but to my mind it feels much more like travelling on a speed boat. It's certainly faster than being pulled by dogs.

But, for me, its big disadvantage is that it's very noisy. This sound of the engine destroys the peace of the countryside. But, thanks to my skidoo, I was able to travel deep into the wilderness to spend the night in a cabin by a frozen lake. I will never forget the incredibly beautiful night sky I saw there. The advantage of skidoo riding is that you never have icy hands, however low the temperature falls. This is thanks to the vehicle's heated handlebars. I wish there was something similar for your feet.

Interviewer: It sounds like an interesting trip. Would you go back to Finland?

Jeremy: Oh, definitely.

Test

Travelling in Northern Finland

On his dog sled, the command Jeremy used most often with the dogs was 1) _____.
Jeremy's dogs could understand commands in Finnish 2) _____ and as well as English.

When traveling by sled, Jeremy tried to focus on 3) _____ of the lead dog.

The lead dog is always intelligent and generally 4) _____.

Each dog can pull a weight of 5) _____.

Jeremy had to avoid getting hit by 6) _____ when riding among trees.

At lunchtime, Jeremy's job was to get 7) _____ for a cooking.

To Jeremy, travelling on a skidoo is like being on a 8) _____.

Jeremy liked the skidoo except for the fact that it was 9) _____.

The good thing about riding a ski Doo is that your 10) _____ don't get cold.

Key:

1. stop; 2. German; 3. ears; 4. female; 5. 30 kilos; 6. branches; 7. water; 8. speed boat; 9. noisy; 10. hands.

Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке.

2.1 и 2.2 Устный и письменный перевод фрагмента текста и переводческий комментарий.

В основе данного задания – проверка теоретических и практических знаний, полученных в ходе изучения дисциплин переводческого цикла.

Устный перевод выполняется с листа с минимальной подготовкой. Оценивается умение студентов быстро находить переводческие соответствия, использовать переводческие трансформации, стратегии вероятностного прогнозирования, синтаксического развертывания и речевой компрессии. При переводе с листа студенты должны продемонстрировать умение быстро формулировать законченное высказывание.

Письменный перевод проверяет владение навыком поиска оптимального переводческого решения, а также навыком редактирования и стилистической обработки переведенного текста для приведения его в соответствие с нормами русского языка. Во время перевода разрешается пользоваться словарем. Выполненный перевод должен сопровождаться **переводческим комментарием**, в котором необходимо выделить основные переводческие трансформации и пояснить их причину.

2.3 Устное высказывание по проблемной теме статьи.

Предполагает умение выделить в коротком публицистическом тексте на

английском языке основную мысль и проблематику, аннотировать текст на английском языке и представить монологическое высказывание по проблеме, которое представляет взгляд оратора на данную проблему в сопоставлении с общепринятыми концепциями. Особое внимание обращается на фонетический и грамматический компонент, на богатство лексического запаса, умение донести до аудитории свою мысль и умение использовать широкий спектр риторических средств.

Пример публицистического текста для устного высказывания, а также устного и письменного перевода выделенного фрагмента:

Places that aren't on your bucket list (but should be)

Travel is changing the world rapidly, and your bucket list should transform with it. Tourist-packed sights are the new normal in many places, thanks to expanding affordable air routes. Expand your bucket-list travel beyond the typical tourist favorites with these underrated islands, countries and cities around the world.

Portugal

The gateway to Europe, Portugal isn't just an affordable alternative to glitzy metropolises like Paris. It's also an understated bucket-list travel destination home to both awe-inspiring natural wonders and culturally rich cities.

Bustling Lisbon's mosaic-paved squares, hilly streets and world-class cuisine make it a must-see and must-taste — try the vinhoverde, bacalao and pastel de nata while you're there. Then head to Porto for coastal charms that include cobble-stoned neighborhoods, colorful boats, the port wine scene for which it's named, and the famous Hogwarts-inspired bookshop, Livraria Lello. Find your way to sea cave-dotted Lagos, or head west to the Azores, the Portuguese island chain in the middle of the Atlantic. Portugal may be a small nation, but it's the perfect place to pack in colorful culture and outdoor adventure.

Bolivia

For a South American escape without the built-up hotels and tourist hordes, head to lesser-known Bolivia. From glassy lakes and vast salt flats to mountain ranges and dense rainforests, Bolivia's varied terrain and climate zones mean you can experience every type of adventure activity, or stick to the environments you like best. The unique culture, wildlife and festivals mean you can explore pre-Incan ruins, spot monkeys in the national parks, and dive into cultural events like Oruro Carnival, which is recognized with a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity designation. (Фрагмент для письменного перевода)

Mallorca, Spain

The Balearic Islands of Spain are the perfect alternative to the overrun Greek isles and Italy's Amalfi Coast. Party-centric Ibiza is the most famous of the Balearic Islands, but for a true bucket-list travel escape, choose the island of Mallorca instead. Palma, Mallorca's capital, is famous for architectural delights like Moorish castles and Gaudi

works that echoes the architect's Barcelona masterpiece, the Sagrada Familia. Explore cultural sites, lounge on idyllic beaches and revel in Spain's vibrant nightlife.

Sri Lanka

Newly visitable Sri Lanka has been a bucket-list travel spot in-waiting since its decades-long civil war ended in 2009. The island nation known as the Pearl of the Indian Ocean is a triple-threat destination, with safari drives, tea plantations and white-sand beaches beckoning visitors from around the world. Enjoy Indian-influenced seafood; learn about the local Hindu, Buddhist and Muslim communities; and spot elephants and jaguars in Yala National Park. The Sri Lankan people are eager to share their customs and are easily accessible if you opt for a local-led tour like Intrepid Travel's Real Food Adventure Sri Lanka, which includes cooking classes in family homes. (Фрагмент для устного перевода)

Slovenia

An Eastern European nation on the rise, Slovenia is making waves with its world-class wine, mountain-nestled castles and colorful towns. Sights straight out of storybook pages including Lake Bled, Vintgar Gorge and Predjama Castle ensure you'll get envy-worthy photos while exploring some of the most unforgettable landscapes in Europe.

Модуль 2. Практикум по второму иностранному языку.

Вопрос 1. Аудирование по второму иностранному языку.

Пример задания на аудирование по немецкому языку (скрипт, тест и ключи):

Hörverstehen Deutsch

MANUSKRIFT ZUM AUDIOTEXT “DIE BESTEN DEUTSCHLERNER DER WELT”

Dauer: 4 min 8 sec

Zeichenzahl: 3 071

SPRECHER: Nicht Konkurrenz, sondern Teamwork, und Kreativität statt Vokabeltests – darum geht es bei der Internationalen Deutscholympiade. Hier werden gerade vier der besten Deutschschüler der Welt getestet. Mit dabei: die 18-jährige Tschechin Kateřina Martincová.

KATEŘINA MARTINCOVÁ (Deutschlernerin): Ja, ich nehme es wirklich aber nicht so ernst. Ich glaube, ich bin überhaupt nicht die Beste hier. Also, ich wünsche das Gewinnen dem, der der Beste ist. Ich werde dann ihm oder ihr sehr, sehr klatschen.

SPRECHER: 100 Schüler aus 47 Ländern treten bei der Olympiade in drei Niveaustufen an. Eine der Wettbewerbsdisziplinen: eine Wandzeitung basteln und im Team präsentieren. Die deutsche Sprache ist dabei nicht die einzige Herausforderung. Im Mittelpunkt steht auch die interkulturelle Zusammenarbeit.

KATEŘINA MARTINCOVÁ: Am Anfang war es für mich sehr auch psychisch anstrengend und

ich hatte ein bisschen Heimweh. Aber in der zweiten Woche läuft alles ohne Probleme und wir haben schon viele dicke Freunde, also ja, viele gute Freunde gewonnen.

SPRECHER: 13 Tage verbringen die Teilnehmer in Frankfurt am Main. Kateřina Martincová ist zum ersten Mal hier. Viele sind überhaupt zum ersten Mal in Deutschland und begegnen jetzt den Menschen, deren Sprache sie bereits gelernt haben.

KATEŘINA MARTINCOVÁ: Mir gefällt der deutsche Charakter sehr, dass die Deutschen, also, dass sie eigentlich sehr pünktlich sind und alles in Ordnung haben wollen. Das gefällt mir sehr auch, einfach dass sie präzise sein wollen.

SPRECHER: Wie hier in Rumänien mussten sich alle Teilnehmer in nationalen Vorentscheiden für die Spracholympiade qualifizieren. Nur zwei Schüler pro Land kommen ins Finale. In Frankfurt am Main repräsentieren die Schüler auch ihre Heimatländer – wie beim Jahrmarkt der Kulturen am Flughafen.

BERND SCHNEIDER (Goethe-Institut): Sprache ist immer auch mit Kultur verbunden mit dem gegenseitigen Akzeptieren, mit Toleranz. Also, das alles spielt für uns eine Rolle. Wir wollen auch handlungsorientiert die ganzen Sachen durchführen. Die Schüler sollen dabei auch was lernen, sollen viel Spaß haben auch dabei.

SPRECHER: Deshalb geht es nicht nur um den Wettbewerb, sondern auch darum, in die deutsche Kultur einzutauchen. So wie bei einem Exklusiv-Konzert mit der deutschen Rockband Revolverheld. Die Band ist offizieller Botschafter der Deutscholympiade.

JOHANNES STRATE (Sänger von Revolverheld): Mit deutschen Texten bist du ja eigentlich regional sehr beschränkt und spielst in den deutschsprachigen Ländern. Jetzt kommen hier 50 Nationalitäten nach Frankfurt, und wir sind dann die deutsche Band, die die deutsche Sprache repräsentiert. Ist natürlich eine große Ehre und wir freuen uns sehr, dass wir Teil dieser Deutscholympiade sein können.

SPRECHER: Dann der offizielle Höhepunkt: die Preisverleihung. Den Gewinnern winken Sprachkurse und Praktika bei deutschen Unternehmen.

KATEŘINA MARTINCOVÁ: Ich bin ganz neugierig, wer gewinnt, aber ich habe keine Ahnung. Manche Leute haben schon Tipps oder Favoriten, aber ich, nee, ich nicht. Also, ich lasse mich überraschen.

SPRECHER: Schöner könnte die Überraschung für Kateřina Martincová wohl nicht sein: Sie holt Platz eins in ihrem Sprachniveau. Und damit ist klar, bereits im nächsten Jahr heißt es für die Tschechin wieder: Auf nach Deutschland!

Aufgabe: Hören Sie genau hin und wählen Sie die richtige Lösung aus!

1. Es geht bei der internationalen Deutscholympiade um ...

- a) Konkurrenz.
- b) Teamwork.
- c) Vokabeltests.

2. Katerina Martincova kommt aus...

- a) Bulgarien.
- b) Polen.
- c) Tschechien.

3. Katerina Martincova ist...

- a) 17 Jahre alt.
- b) 16 Jahre alt.
- c) 18 Jahre alt.

4. Katerina Martincova

- a) nimmt die Olympiade ernst.
- b) nimmt die Olympiade nicht so ernst.
- c) nimmt die Olympiade zu ernst.

5. An der Olympiade nehmen ...teil.

- a) 100 Schüler aus 47 Ländern
- b) etwa 100 Schüler aus 47 Ländern
- c) 100 Schüler aus 74 Ländern

6. Die Schüler sollten im Team... präsentieren.

- a) ihr Land
- b) eine Wandzeitung
- c) eine wissenschaftliche Arbeit

7. Am Anfang war es für Katerina Martincova

- a) psychisch schwer.
- b) physisch schwer.
- c) psychisch und physisch schwer.

8. Die Olympiade dauert...

- a) 14 Tage.
- b) 10 Tage.
- c) 13 Tage.

9. Katerina Martincova gefällt, dass

- a) die Deutschen pünktlich sind.
- b) die Deutschen ordentlich sind.
- c) die Deutschen pünktlich und ordentlich sind.

10. Die deutsche Rockband ist...

- a) offizieller Vertreter der Deutscholympiade.
- b) offizieller Direktor der Deutscholympiade.
- c) offizieller Botschafter der Deutscholympiade.

Lösungen zu Aufgabe:

1 – a, 2 – c, 3 – c, 4 – b, 5 – a, 6 – b, 7 – a, 8 – c, 9 – c, 10 – c.

Пример задания на аудирование по испанскому языку (скрипт, тест и ключи):

3651 знаков без пробелов (4342 знака с пробелами), длительность звучания интервью – 4 мин. 35 сек.

"Varios de los problemas de salud y bienestar actuales se explican por la falta de contacto con la naturaleza"

Vivir en las ciudades y apartados de la naturaleza está dañando nuestra salud y bienestar, y en especial en los niños, tal y como se está demostrando en varios estudios de psicología ambiental. Así lo destaca José Antonio Corraliza, catedrático de la Universidad Autónoma de Madrid y experto en dicha especialización.

- ¿Qué es la psicología ambiental?

- La psicología ambiental deja en relieve que el lugar donde vivimos es como una dimensión oculta

que afecta a nuestro bienestar, nuestra conducta, nuestra forma de ser, sin darnos cuenta. Nos hacemos dos grandes preguntas: cómo nos influye el medio y cómo influimos en el medio. Muchos problemas psicológicos solo tienen solución si cambiamos el lugar en el que la persona se desenvuelve.

- ¿Estar en contacto con la naturaleza es el mejor programa de concienciación ambiental?
- Eso es. En un estudio analizamos tres campamentos de verano para niños en entornos urbanos y naturales, todos con programas de concienciación ambiental. El factor que más influyó para que los menores asumieran los mensajes era estar en un espacio natural.
- ¿Las ciudades nos condicionan mucho nuestra manera de ser?
- Sí. En las ciudades se producen dos fenómenos importantes. Por un lado, la sobrecarga informativa; tenemos que hacer frente a muchos estímulos no deseados y desarrollamos mecanismos que nos defienden, pero que también nos impiden recibir información que podría interesarnos. Y por otro lado, las experiencias persistentes de hacinamiento; nos vemos obligados a tener muchas relaciones con otras personas, y por ello son de baja intensidad, lo que lleva a que nos interese menos la gente. Por eso descende la conducta altruista, la preocupación por los demás, cada uno va a lo suyo. No es una manera de ser de las personas, es un mecanismo adaptativo.
- Si las personas van al psicólogo cuando tienen algún problema, ¿sería más indicado ir al psicólogo ambiental?
- Muchos psicólogos tienen en cuenta las evidencias de la psicología ambiental. En realidad, nuestros clientes son el urbanista, el arquitecto, el gestor de un espacio natural..., para que la gente se encuentre bien en un lugar, no realice conductas vandálicas o sea limpia en un espacio protegido. Las personas tenemos una gran capacidad para decodificar las normas de un entorno y adaptarnos a ellas. Si vas por una calle un poco sucia, no te importa tirar una colilla o un papel al suelo, pero si está limpia, buscas un cenicero o una papelera.
- ¿Cómo nos puede ayudar la naturaleza?
- A todo el mundo, independientemente de la cultura o los países, le gustan los espacios con agua y vegetación, porque han sido básicos para la supervivencia de la especie humana. También nos gustan los espacios abiertos, las grandes panorámicas naturales, porque es una garantía de seguridad, de poder anticiparnos a cualquier peligro.
- ¿Está la gente concienciada por el medio ambiente?
- Es otra de nuestras grandes preocupaciones. Un colega de Barcelona lo llama la "psicología ambiental verde". Hay muchos problemas ambientales cuya solución solo se puede alcanzar si cambiamos el comportamiento. Un ejemplo es el cambio climático. Un autor americano, Stern, publicó un estudio que señalaba que más del 50% de las emisiones de gases de efecto invernadero dependen de decisiones individuales. Las políticas de ahorro energético están muy bien, pero si no conseguimos que la gente varíe su estilo de vida, las emisiones seguirán. La idea es promover contextos en los que sea fácil llevar hábitos de vida sostenibles y patrones de conducta ecológica responsable en relación a los recursos naturales básicos, agua, energía, biodiversidad, espacios naturales, etc.
- ¿Cuál es la concienciación ambiental en España?
- Los estudios que hemos hecho sobre actitudes ambientales demuestran que en España estamos concienciados. Más del 65% de los españoles aseguran que están preocupados por los problemas ambientales. Pero cuando se les pregunta si piensan que los ciudadanos de su entorno lo están, el porcentaje baja al 30%. Aunque estemos concienciados, si creemos que los demás no lo están, ¿para qué cambiar? El problema, por tanto, no es de concienciación, sino de facilitar la asunción de conductas ecológicas.

La audición. Para cada pregunta elija una respuesta correcta.

1. ¿Qué es la psicología ambiental?

- a. Según la psicología ambiental, el lugar donde vive el ser humano se caracteriza como una dimensión oculta que afecta a su bienestar, conducta, forma de ser.

- b. La psicología ambiental deja en relieve que el lugar donde vivimos es como una dimensión física.
- c. La psicología ambiental permite afectar a nuestro bienestar sin darnos cuenta.
- d. La psicología ambiental describe la unión de psicología y medio ambiente.

2. El mejor programa de concienciación ambiental es...

- a. Dar conferencias en la Universidad
- b. Estar en contacto con la naturaleza
- c. Estar en contacto con niños.
- d. Estar en la ciudad.

3. Las ciudades influyen nuestra manera de ser...

- a. Por la sobrecarga informativa
- b. Por baja intensidad
- c. Por baja densidad de población
- d. Por formas de adaptarse

4. Si la gente no está concienciada por el medio ambiente se trata de...

- a. la "psicología ambiental madura".
- b. la "psicología ambiental oculta".
- c. la "psicología ambiental verde".
- d. la "psicología ambiental universal".

5. Hay muchos problemas ambientales cuya solución solo se puede alcanzar si...

- a. vamos al psicólogo ambiental.
- b. cambiamos el comportamiento.
- c. cambiamos el clima.
- d. creamos los espacios abiertos.

6. ¿Cuántas emisiones de gases de efecto invernadero dependen de decisiones individuales, según un estudio Americano?

- a. más del 40% de las emisiones.
- b. más del 70% de las emisiones.
- c. más del 30% de las emisiones.
- d. más de la mitad de las emisiones.

7. Para reducir las emisiones es necesario...

- a. promover contextos en los que sea fácil llevar hábitos de vida sostenibles.
- b. reducir los recursos naturales básicos, agua, energía, etc.
- c. cambiar biodiversidad.
- d. educar conducta ecológica responsable por medio de patrones.

8. Los estudios hechos sobre actitudes ambientales en España demuestran que los españoles

- a. son de baja concienciación ambiental.
- b. no están concienciados.
- c. están preocupados por los problemas ambientales.
- d. carecen de la información necesaria.

9. ¿Qué es la concienciación ambiental?

- a. conciencia ambiental
- b. conciencia humana
- c. conciencia medioambiental
- d. preocupación por la conservación del medio ambiente

10. ¿Cuál es el porcentaje real de la concienciación ambiental en España?

- a. 20%
- b. 30%
- c. 80%
- d. 70%

Claves: 1 -a, 2 -b, 3-a, 4- c, 5-b, 6-d, 7-a, 8-c, 9-d, 10-b

Пример задания на аудирование по французскому языку (скрипт, тест и ключи):

(2688 знаков без пробелов, 3360 знаков с пробелами)

Compréhension de l'oral

La France championne du monde de la grève ?

Des études affirment que la France est championne du monde de la grève.

Vrai Faux : la France est-elle championne du monde des grèves ?

C'est ce qu'affirmait une étude de la fondation allemande Hans Böckler en 2016, et c'est aussi l'image que les Français entretiennent d'eux-mêmes et répercutent à l'étranger. La France serait championne du monde en matière de conflits.

"Pourquoi la France est-elle championne du monde de la grève ? (...) En moyenne en France, hors fonction publique, on compte 132 jours de grève pour 1.000 salariés, contre 124 au Danemark"

La France est championne du monde de la grève. Vrai ou Faux ?

Cela semble plutôt faux, même si l'on ne peut pas apporter de réponse claire car cela dépend des années ; L'étude dont on parle ici se base sur des statistiques officielles et des déclarations de syndicats, mais comme personne ne compte la même chose, rien n'est comparable : les chiffres de la France ne portent que sur le privé, l'Espagne exclue les grandes grèves générales, et Au Danemark, on ne compte pas les conflits qui provoquent moins de 100 jours de travail perdus (une entreprise de 99 salariés en grève une journée ne sera pas comptée). On ne prend pas en compte, non plus, les débrayages d'une heure, de plus en plus courants... BREF : c'est le grand flou. Et selon les années, le podium évolue : la France est donnée championne sur la période 2005-2015, mais le même institut, en 2007-2016, place le Danemark en tête, et le Canada se place au premier rang dans les années récentes. Enfin dans 10 jours le Danemark s'apprête à vivre un énorme mouvement de grève : plus de la moitié des fonctionnaires du pays seront au chômage technique le 10 avril, dans l'attente qu'un accord sur leurs salaires soit trouvé. Donc oui, la France est souvent en grève, mais elle n'a pas l'apanage des conflits.

Est-ce que les mouvements sociaux s'amplifient ?

Non, c'est une autre idée reçue : l'intensité des grèves tend à diminuer avec l'éclatement des structures de l'économie, le boom des CDD. Alors qu'on recensait dans le privé, avant 2010, autour de 130 à 150 jours de travail perdus pour 1000 salariés à cause de la grève, la moyenne est tombée autour de 60, 70 (69 jours en 2015). Et c'est aussi vrai dans le secteur public (88 journées de travail perdues pour 1000 salariés en 2015) : Alors qu'on a recensé plus de 8 millions de jours perdus à cause de grèves sur la période 2000-2005, il y en a eu à peine plus de 2 millions, donc 4 fois moins, entre 2011 et 2016.

En fait, ce qui brouille notre vision, c'est qu'on fonctionne par pics. Il y a des flambées de grèves au moment de grandes réformes, comme les retraites en 2010. Et certains secteurs restent plus actifs, comme les transports, et c'est compréhensible :

c'est un secteur attaqué par la concurrence, le développement du low-cost, et comme les salariés y sont trois fois plus syndiqués que les autres, mieux organisés, ils se mobilisent. La SNCF, en 2015, a recensé 647 jours de grève pour 1000 salariés. Les grèves ne sont pas plus nombreuses, mais elles sont très visibles. Est-ce qu'on peut parler de culture de la grève ?

Oui. Il y a cette culture en France, qui découle de choix historiques. Quand le Nord de l'Europe a fait le choix de la régulation, en co-gestion avec les syndicats, la France a opté pour l'affrontement : on établit d'abord le rapport de forces, et le droit de grève est inscrit dans la Constitution, on négocie ensuite. Mais il faut aussi se rappeler que dans plusieurs pays d'Europe du Nord, souvent cités en exemple, ce n'est pas le gouvernement qui écrit le droit social, qui découle d'accords collectifs. La France, elle, conserve ce mode vertical, centralisé de prise de décisions (même si cela évolue) qui rend plus souvent nécessaires de grandes mobilisations, au niveau national. Cela explique aussi qu'elles restent relativement bien perçues par l'opinion publique.

La France championne du monde de la grève ?

1. Où a été publiée l'étude qui affirme que la France est championne du monde de la grève ? 1 балл

En France
En Allemagne
Au Danemark

2. Pourquoi ce classement est-il discutable ? 1 балл

Il ne repose que sur les chiffres des syndicats
Les Allemands ne font jamais grève
Chaque pays a des manières différentes de compter les jours de grève

3. Quand commence-t-on à parler de grève... 1 балл

	quand ce n'est pas une grève générale	quand on arrête de travailler plus de 99 jours	quand les grévistes ne sont pas des fonctionnaires
en Espagne			
en France			
au Danemark			

4. Un arrêt de travail d'1h pour protester est considéré comme une grève 1 балл

Vrai
Faux

5. La France est la 1ère à ce classement depuis 2005 1 балл

Vrai
Faux

6. D'après le reportage, une grande grève de fonctionnaires est prévue au Danemark 1 балл

Vrai
Faux

7. Pourquoi a-t-on toujours l'impression que la France est en grève ? 1 балл

Il y a des grèves importantes quand le gouvernement veut réformer le pays
La France est en grève la moitié de l'année
Le nombre de grèves a augmenté depuis 2010

8. Pourquoi les transports sont-ils plus souvent en grève que les autres secteurs d'activités ? (plusieurs réponses attendues) 2 балла

Leur réseau de communication est très performant
Le nombre de syndiqués dans ce secteur est particulièrement important
Le secteur des transports a peur de la concurrence

9. Sur quoi repose le droit de grève en France ? 1 балл

une tradition
une culture révolutionnaire
la Constitution

10. Qui décide de modifier les droits sociaux en France ? 1 балл

Le gouvernement
Les syndicats
Le peuple par referendum

Ключи

1. En Allemagne
2. Il ne repose que sur les chiffres des syndicats
3. -en Espagne
-au Danemark

-en France

4. Vrai

5. Faux

6. Faux

7. Le nombre de grèves a augmenté depuis 2010

8. Le nombre de syndiqués dans ce secteur est particulièrement important

Le secteur des transports a peur de la concurrence

9. la Constitution

10. Le gouvernement

Вопрос 2. Работа со статьей на втором иностранном языке.

2.1 и 2.2 Устный и письменный перевод фрагмента текста.

Устный и письменный перевод со второго иностранного языка нацелен на проверку умений сравнивать системные, нормативные и узловые особенности второго иностранного и русского языков и производить необходимые изменения текста оригинала в строгом соответствии с ними, без допущения неоправданных буквализма и вольности.

Высказывание по проблемной теме на втором иностранном языке направлено на проверку умения продуцировать подготовленную монологическую речь по заданной теме, сформулировать собственное мнение по данной проблематике в сопоставлении с общепринятыми концепциями. Особое внимание обращается на фонетический и грамматический компонент, на богатство лексического запаса, умение донести до аудитории свою мысль и умение использовать широкий спектр риторических средств. Представляет собой проблемные темы, которые выпускник должен уметь обсуждать на втором иностранном языке, демонстрируя грамотную монологическую речь и богатый словарный запас.

Испанский язык

Пример публицистического текста для устного высказывания и письменного перевода (выделен в тексте курсивом):

La oportunidad de los videojuegos

Que el Mercado de los videojuegos es el futuro e incluso el presente de la industria del entretenimiento es hoy un tópico que lleva gastándose desde principios de siglo. Ya se sabe que los videojuegos han desplazado (que no sustituido) a mercados tradicionales, como el cine o la televisión. Pero el intrínsculo no está en identificar el futuro sino en desarrollar las infraestructuras empresariales y de consumo para encajar la producción en ese futuro diagnosticado. El mercado español de los videojuegos es el octavo del mundo, alcanza casi los 1.500 millones de euros, dispone

de capital humano excelente –los creadores y diseñadores españoles están entre los mejores del mundo – y, sin embargo, presenta una estructura raquítica. Las razones son muy variadas, pero en el trasfondo se encuentra una debilidad congénita de la industria española que puede encontrarse en casi todos los mercados: las empresas son pequeñas. Y, por lo tanto, sus capacidades para invertir, desarrollar productos y programas o resistir el empuje de las empresas extranjeras (de mayor tamaño) son muy limitadas.

El minifundio es, por lo general, el mal empresarial hispano. Resulta que es muy difícil de corregir porque, una vez que los mercados globales están maduros, la recomposición estructural para aumentar el tamaño de las compañías exige una gran aportación inversora. Hay otro mal que corre el riesgo de convertirse en eterno: la negligencia de la Administración para invertir en mercados tecnológicos. Algún esfuerzo se hizo, en algunos casos, pero en definitiva todo quedó arruinado por el estallido de la crisis. No está claro que la economía española genere ahorro suficiente para invertir en producción tecnológica con valor añadido; pero lo que sí es evidente es que los gobiernos democráticos no han tenido constancia para incentivar la innovación con dinero público. No es fácil. Hay que tener talento para definir donde hay que invertir (que, en el caso del Ejecutivo español no existe) y contar con talentos que aprovechen el dinero invertido (en el caso de los videojuegos , sí los hay).

Lo peor de las circunstancias político-administrativas actuales es que está excluida toda esperanza de articular planes públicos y privados para iniciar un patrón económico de más valor añadido. En parte, porque, como se desprende de los Presupuestos 2017, el Estado carece de recursos para interactuar con la economía real. Se dirá que esta carencia procede de los daños causados por la crisis financiera y por la recesión subsiguiente. Pero no es así. Este gobierno no quiere buscar recursos en una reforma tributaria integral, porque las subidas de impuestos quitan votos.

Проблемные темы статей

1. Comunidades autónomas de España.
2. Sistema estatal de España.
3. Sistema estatal de Rusia.
4. Derechos y deberes humanos.
5. Problemas ecológicos.
6. Crimea. Sebastopol. Aspecto actual.
7. América Latina. México. Aspecto actual.
8. Pintura. Museos. Galerías.
9. Ciencia y técnica en el mundo moderno.
10. Medios de información.
11. Fiestas y tradiciones nacionales de España.
12. Cine y teatro.
13. Rusia y su capital. Aspecto actual.
14. Deporte. Juegos Olímpicos.
15. España y su capital. Aspecto actual.

- 16.Problemas juveniles. Elección de la profesión.
- 17.Mundo actual.
- 18.Autor preferido y sus obras.
- 19.Pueblo español y su lengua española.
- 20.Sistema educativo de España.

Немецкий язык

Пример публицистического текста для устного высказывания и письменного перевода (выделен в тексте курсивом):

20 Jahre Expansion

Anteil der Öko-Energie hat sich vervierfacht

Der Siegeszug der erneuerbaren Energien ist unaufhaltsam: Inzwischen decken sie fast 17 Prozent des Strombedarfs in Deutschland - der Anteil der Kernkraft geht dagegen leicht zurück.

Noch vor der verheerenden Atomkatastrophe in Japan war der Trend unverkennbar: Verbraucher in Deutschland setzen zunehmend auf erneuerbare Energien - und kehren der Kernkraft langsam den Rücken. So hat sich der Anteil der Öko-Energien am Bruttostromverbrauch in Deutschland seit 1990 vervierfacht. 2010 wurden knapp 17 Prozent des erzeugten Stroms aus Windkraft, Biomasse oder Sonne gewonnen, teilte das Statistische Bundesamt am Montag mit.

Der Anteil von Kernenergie am Stromverbrauch lag im vergangenen Jahr bei 23,3 Prozent. 2008 hatte Atomenergie noch einen Anteil von mehr als 24 Prozent am Bruttostromverbrauch, 1990 bei 27,7 Prozent. Der nationale Bruttostromverbrauch entspricht der gesamten Bruttostromerzeugung im Inland zuzüglich Einfuhren und abzüglich Ausfuhren.

Allerdings liegt Deutschland im europäischen Vergleich bei dem Anteil regenerativer Energiequellen knapp unter dem Durchschnitt. Diese Daten stammen allerdings aus dem Jahr 2008 - aktuellere Angaben der EU-Statistikbehörde Eurostat liegen nicht vor.

Das Erdbeben in Japan Anfang März und die Atomkatastrophe dürften den Trend in Richtung Öko-Energien in Deutschland verstärken. Die schwarz-gelbe Koalition plant derzeit, die Energiewende für einen rascheren Atomausstieg mit milliardenschweren Programmen anzukurbeln.

Spitzenreiter bei den erneuerbaren Energien ist Österreich: Hier wurden genau 62 Prozent des Bruttostromverbrauchs durch erneuerbare Energiequellen, insbesondere durch Wasserkraft, gedeckt. Die höchste Zuwachsrate erzielte Dänemark: Der Anteil

alternativer Energien am Stromverbrauch kletterte von 2,6 Prozent auf 28,7 Prozent. Was die Kernenergie betrifft, betrug der Anteil der Atomkraft 24,1 Prozent in Deutschland. In zwölf EU-Staaten, darunter Österreich, Irland und Polen, spielte Kernenergie bei der Stromerzeugung keine Rolle.

Проблемные темы статей:

1. Computer und Multimedia
2. Internet
3. Klonen
4. Umwelt
5. Das Auto
6. Die deutsche Erfinder
7. Berufswelt
8. Die Bewerbung
9. Offiziente Kommunikation
10. Berufliche Weiterbildung und Praktikum
11. Kündigung
12. Zwischenmenschliche Beziehungen im Beruf

Французский язык

Пример публицистического текста для устного высказывания и письменного перевода (выделен в тексте курсивом):

Donnez votre opinion sur le sujet de l'article de presse.

LES FEMMES
N'ONT PAS
LE TEMPS

Les femmes françaises ne veulent plus perdre leur vie à la gagner:

72% d'entre elles affirment en effet, selon un sondage Ifop réalisé pour le magazine *Modes et Travaux*, que, si elles en avaient le choix, elles préféreraient travailler moins - quitte à gagner moins - pour avoir plus de temps libre.

Alors que l'espérance de vie dont elles disposent (plus de quatre-vingt-deux ans) n'a jamais été aussi importante, elles ont en effet constamment l'impression de manquer de temps. Plus marqué chez les femmes actives et d'un niveau socioprofessionnel élevé, ce paradoxe se vérifie auprès des femmes de plus de 65 ans: 23% d'entre elles courent encore après ce bien aussi précieux que compté.

La raison? Un partage encore traditionnel des tâches. «En onze ans, explique le sociologue Jean-Claude Kaufmann, les hommes n'ont augmenté que de

II minutes le temps qu'ils consacrent aux tâches ménagères.»
Conclusion? Les femmes allouent chaque jour plus de 4 heures aux tâches domestiques contre 2 heures 48 minutes pour les hommes, tandis que ces derniers consacrent 24 minutes de plus que les coquettes à leurs soins personnels

Cela expliquerait en partie selon Gérard Mermet (spécialiste des modes de vie) qu'elles veuillent à l'avenir consacrer plus de temps à leurs loisirs personnels et à leur vie sociale délaissée depuis quelques années.

Pour cela, une seule solution réduire les «mauvais» temps (en simplifiant les modes d'emploi ou en réduisant l'attente aux caisses) et favoriser l'expansion des «bons» temps, par des produits antistress, des centres commerciaux ludiques, qui donneraient aux femmes le choix de «perdre» leur temps.

Anne-Sophie Jafrige

Проблемные темы статей

1. Problèmes des jeunes.
2. Sécurité routière en France et en Russie.
3. Déclaration universelle des droits de l'homme.
4. Protéger les droits de l'homme – la tâche principale de l'Etat.
5. Progrès. Aspects techniques et moraux.
6. L'écologie. Protection de l'environnement.
7. Climat. Rechauffement global.
8. La famille et ses fonctions.
9. Santé publique. Le sport dans notre vie. La lutte contre le dopage.
10. Types de commerce en France et en Russie.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы

Государственный экзамен проводится публично на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии с участием не менее 2/3 ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. На экзамене студенты получают экзаменационный билет, содержащий три вопроса, включенных в государственный экзамен. Экзамен проводится устно. При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу и выполняют письменный перевод на выданных секретарём экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом университета. После завершения ответа членами экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя студенту могут быть заданы уточняющие и дополнительные вопросы в пределах перечня, вынесенного на

государственный экзамен. По завершении ответа на все вопросы и объявления председателем комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены экзаменационной комиссии выставляют в своём протоколе оценки за ответы студента по каждому модулю и по их совокупности.

Время подготовки студентом заданий государственного экзамена распределяется следующим образом: Этап 1. Практикум по английскому языку – 45 минут.1) Вопрос 1. Аудирование по английскому языку – 15 минут.2) Вопрос 2. Работа со статьей на английском языке – 30 минут. Этап 2. Практикум по второму иностранному языку – 45 минут.1) Вопрос 1. Аудирование по второму иностранному языку – 15 минут.2) Вопрос 2. Работа со статьей на втором иностранном языке – 30 минут. Время предполагаемых ответов на вопросы государственного экзамена составляет 50 минут, из них: Этап 1. Практикум по английскому языку 1) Вопрос 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста – 10 минут.2)

Вопрос 2. «Работа со статьей на английском языке» – 15 минут. Этап 2. Практикум по второму иностранному языку.1) Вопрос 1. Двукратное прослушивание аудиозаписи и выполнение теста – 10 минут.2) Вопрос 2. «Работа со статьей на втором иностранном языке» – 15 минут.

Во время государственного экзамена студенты могут пользоваться англо-русскими словарями и словарями по второму языку на бумажном носителе.

В ходе экзамена ответ не комментируется.

Оценка за ответ выставляется по окончании экзамена только после открытого обсуждения и голосования, в котором принимают участие все члены государственной комиссии. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии.

После принятия комиссией окончательного решения оценки объявляются студентам. В случае получения студентом на государственном экзамене неудовлетворительной оценки, ему не присваивается квалификация «Лингвист-переводчик» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

В заключении председатель государственной комиссии кратко характеризует результаты экзамена и комментирует ответы студентов.

Листы с ответами студентов на экзаменационные вопросы вместе с копией протокола об итогах экзамена подшиваются секретарём комиссии в отдельную папку «Государственный экзамен».

Протокол государственного экзамена по завершении всей итоговой аттестации передаётся в установленном порядке для хранения в личном деле выпускника.

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Образец экзаменационного билета.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт общественных наук и международных отношений
Кафедра «Теория и практика перевода»**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**Государственный экзамен «Английский язык и второй иностранный
язык»**

Курс: 5 Семестр: 10
очная

Форма обучения:

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Практикум по английскому языку

- 1.1. Прослушайте аудиозапись и выполните задание.
- 1.2. Выполните устный перевод с листа фрагмента статьи.
- 1.3. Выполните письменный перевод со словарем фрагмента статьи и дайте его переводческий комментарий.
- 1.4. Составьте устное высказывание по проблематике статьи.

2. Практикум по второму иностранному языку

- 2.1. Прослушайте аудиозапись и ответьте на вопросы.
- 2.2. Выполните устный перевод с листа.
- 2.3. Выполните письменный перевод со словарем.
- 2.4. Выскажите по проблемной теме статьи.

зав. кафедрой «Теория и практика перевода» _____ / Н.С. Руденко

Утверждено Ученым советом института общественных наук и международных отношений
«__» _____ 20__ г. (протокол №__ от «__» _____ 20__ г.)

Директор института общественных наук и международных отношений
_____/Д.Б. Татарков

